**CREATE New Systems of Scholarly Communication**

新しい学術コミュニケーションのシステムを創りましょう

**CHANGE Old Systems of Scholarly Communication**

古い学術コミュニケーションを変革しましょう

# Scholarly Communication Is Your System

学術コミュニケーションとは研究者自身のシステムです

Scholarly communication refers to the formal and informal processes by which the research and scholarship of faculty, researchers, and independent scholars are created, evaluated, edited, formatted, distributed, organized, made accessible, archived, used, and transformed.

学術コミュニケーションとは、大学教員、研究者、そして独立した研究者達の研究や学術的活動が創造、評価、編集、整形、流通、整理、アクセス可能、保存、利用、変換される公式また非公式のプロセスのことを言います。

Publishing is the formal system whose key players include faculty, publishers (including scholarly societies), and libraries. Building on the works of others, faculty first create and then give their research to publishers; publishers manage peer review, and provide editorial improvement and wide distribution; libraries acquire, organize, and provide access to primary resources and new materials and preserve them for future generations of scholars.

出版とは、大学教員や出版者（学会を含む）、そして図書館が中心的存在となっている公式的なシステムです。大学教員は、他の研究者の業績を基礎として、まず研究を行い、そしてその結果を出版者に手渡します。出版者は、ピア・レビューを管理し、加工編集し、広く頒布します。図書館は、一次資料や新しい資料を収集、整理し、両可能にし、また、次世代の研究者のために保存します。

The current system of scholarly communication is changing. Libraries and their institutions can no longer keep up with the increasing volume and cost of scholarly resources. The promise of the digital revolution to decrease costs and increase access has been threatened by commercial publishers intent on maximizing revenues through raising prices and restricting use. Projects and proposals to transform the system are being shaped primarily by stakeholders outside of the faculty---publishers, librarians, administrators, state legislators, information technologists. Involvement by faculty is critical in ensuring a new system that meets your needs and those of future scholars.

学術コミュニケーションの現在のシステムは変わりつつあります。図書館や関係機関は、学術情報資源の増大する量と高騰する価格にもはや追いつけない状況にあります。デジタル革命が約束したはずの、費用の低減と利便性の増大は、価格の吊り上げと利用の制限によって収入を最大限得ようとしている商業出版者によって脅かされています。システムを変えようという計画や提案は、現在は主として、大学教員組織の外部にいる利害関係者-出版者、図書館員、管理者、立法者、情報技術者たちによってまとめられています。現在と未来の研究者のニーズに合った新しいシステムを確保するには、大学教員の参加が不可欠です。

*This Is YOUR System - Help Shape Its Future!*

*学術コミュニケーション研究者自身のシステムです。その未来の形成を促進しましょう！*

**The System Is No Longer Working**

現在のシステムはもはや役に立っていません

You may be finding it harder and harder to locate articles you need as most campuses continue to cancel journal subscriptions.

ほとんどの大学キャンパスで雑誌の予約購読がキャンセルされ続けているため、必要な記事の所在を特定することがどんどん難しくなっていることを感じていることでしょう。

• Commercial publishers are major players in science, and increasingly social science, journal publishing, and report profit margins up to 40%.

商業出版者は科学系雑誌の出版の中心存在であり、最近では、社会科学系の雑誌の出版においても次第に役割を増しています。そのような彼らの利益幅は40％にのぼると報告されています。

• Journals have gone up in price an average of 9% a year since 1986, while the consumer price index has increased only 3.3% a year

1986年以来、雑誌価格は年平均9％上昇していますが、その一方消費者物価指数は年3.3％しか上昇していません。

• Libraries spent 170% more to purchase 6% fewer journal titles in 1999 than in 1986

1986年に比較して、1999年の図書館の雑誌購入費は170％増加していますが、タイトル数は6％減少しています。

• Commercial journal publishers are expanding their market control through acquisitions, mergers, and the purchase of individual titles from learned scholarly societies

商業誌の出版者は、買収や合併を通じ、また学会からの個別のタイトルを買い取ることより、市場支配力を強めています。

• Societies sometimes "sell" their titles to commercial publishers who capitalize the expansion of the journal through significant increases in the subscription price to libraries

学会は、時には、図書館への予約購読価格の著しい上昇によって雑誌の展開を図っている商業出版者に、自分たちの刊行物を”売却”しています。

Your star graduate student in the humanities may not be able to find a publisher for his or her first book.

あなたの大学の、有望な文系の大学院生は、最初の著作を出版してくれる出版者を見付ける事が出来ないかもしれません。

• Subsidies from granting agencies and universities for publishing in the humanities have virtually disappeared in the last 15 years

過去15年間の間に、文系の分野での、各種機関や大学からの出版のための補助金は実質的に消滅してしまいました。

• Libraries are purchasing 26% fewer monographs today than they did 15 years ago due to high journal prices and resources in new formats

図書館が今日購入するモノグラフ類は、雑誌価格の高騰と、新しい媒体による情報資源の出現により、15年前に比較して26％減少しています。

• Many scholarly monographs sell only 200-400 copies compared with 1500 copies a decade ago

多くのモノグラフ類は、10年前には1500部は販売されていましたが、今やそれは200-400部ほどにとどまっております。

• University presses reject some quality manuscripts with limited market potential because publishing costs cannot be recovered

大学出版会は、出版費用がまかなえないという理由で、市場での売り上げが見込めない価値ある原稿が大学出版会から拒否されています。

**When you publish, you may be signing away your rights to use your own work.**

出版するとき、もしかしたらあなたは自分自身の研究成果を利用する権利を手放しているかもしれません

• Copyright transfer agreements often require you to transfer all of your copyrights exclusively to the publisher, thereby losing control of any subsequent public distribution of your work

著作権の譲渡契約は、通常出版者にすべての著作権を排他的に包括的に譲渡することが要求されます。従って、その後研究成果のあらゆる公的な流通をコントロールする権利が失われることになります。

• Restrictions on use may apply to personal distribution for teaching and research purposes, or increasingly to publicly available web archives

利用についての制限は、教育や研究目的での個人的な配布にも適用されます。また、一般公開されているウェブ上のアーカイブにも適用されつつあります。

Although a possible alternative for scholarly communication, electronic publishing brings its own challenges.

学術コミュニケーションの新しい選択肢である電子出版にも、特有の課題があります。

• Some major commercial publishers are seeking to restrict access to electronic information through legislation and technical protections

いくつかの主要な商業出版者は、法的および技術的な保護手段によって、電子情報へのアクセスへの制限を模索しています。

• Many of the electronic resources available on your campus are governed by licenses which often restrict how you and your students can use the content

大学構内で利用できる電子的な情報源の多くは、教員や学生がどのようにそのコンテンツを利用できるかを規定したライセンス契約によってに縛られています。

• Small societies and university presses do not have the capital to invest in the new media

小規模の学会や小規模の大学出版会は、新しいメディアに投資するだけの資本を持っていません。

• Societies worry that individual faculty will drop their memberships if the society's journals are available on a campus network

学会は、学会誌がキャンパスネットワークを通じて利用できるようになれば個々の教員が脱会するのではないかということを憂慮しています。

• Societies and presses fear that they may not be able to attract quality manuscripts if faculty are uncertain about the perceived value of electronic publications in the promotion and tenure process

学会や出版会は、大学教員が，昇進と永久在任資格（テニュア）取得のプロセスにおいて電子出版が価値を持つと理解されない限り、価値ある原稿を引きつけられなくなるのではないかと危惧しています。

• Libraries are concerned with the long-term preservation and archiving issues raised by electronic media

図書館は、電子メディアに関して、長期間保存およびアーカイブの問題を懸念している。

The System Is Changing - YOU Can Make a Difference

**システムは変わりつつある：研究者自身が重要だ。**

• Encourage discussion of scholarly communication issues and proposals for change in your department and school

学術コミュニケーション問題や、その変革への提言についての議論を学部や学校で推進しましょう。

• Include electronic publications in promotion and tenure discussions

昇進やテニュア取得に関する議論のなかに，電子出版に関するものも含めましょう。

• Encourage your professional society to consider creating enhanced competitors to expensive commercial titles

学会に、高額な商業誌に対する強力な対抗手段の開発を検討することを勧めましょう。

• Support your society's electronic publishing program by submitting papers, reviewing, and serving on the editorial board

自分の学会の電子出版プログラムについて、論文を投稿したり、レフェリーを務めたり、さらに編集委員を務めたりすることによって支援しましょう。

• Encourage your society to explore alternatives to contracting or selling publications to a commercial publisher

自分の学会に、商業出版者に対して出版契約を結んだり出版物販売をするなどに代替する出版方式を調査することを勧めましょう。

• Encourage your society to maintain reasonable prices, and faculty and user friendly access terms

自分の学会に、低廉な価格とユーザーフレンドリーな利用条件を維持することを勧めましょう。

• Modify, if appropriate, any contract you sign with a commercial publisher ensuring your right to use your work, including posting on a public archive

もし可能ならば、商業出版者と結んだ契約書を修正して、（公共のアーカイブに投稿することも含めて）自分の研究成果を利用できる権利を確保できるようにしましょう。

• Examine the pricing, copyright, and licensing agreements of any commercially published journal you contribute to as an author, reviewer, or editor

著者、レフリーまたは編者としてかかわっている商業誌について、価格、著作権およびライセンスについての契約事項を検討してみましょう。

• Consider using your influence by refusing to review for expensive journals; by refusing to serve on editorial boards of such publications; by supporting the library's cancellation of expensive, low-use titles; and by encouraging colleagues to do the same

高額誌のためのレビューを辞退するとか、編集委員を辞退するとか、図書館が高額で利用頻度の少ない雑誌をキャンセルすることを支持しするとか、あるいは同じことを同僚にも勧めるなどによって、自分が研究者として持つ影響力について考えてみましょう。

• Investigate your campus intellectual property policies and participate in their development

大学の知的財産に関するポリシーについて調査し、またその策定にも参加しましょう。

• Invite library participation in faculty departmental meetings and graduate seminars to discuss scholarly communication issues

学術コミュニケーション問題を議論するために、部局の会議や大学院のセミナーに図書館の参加を要請しましょう。

• Include your librarian when meeting with a publisher's representative

出版者の代表者と会うときには、図書館員も伴いましょう。

• Familiarize yourself with journal cost-per-use studies, such as those conducted at Cornell and Wisconsin (see Create Change web site)

コーネル大やウィスコンシン大で行われたように、雑誌の対費用効果の研究に習熟しましょう（Create Changeホームページを見よ）。

• Support your library's participation in SPARC, the Scholarly Publishing & Academic Resources Coalition <http://www.arl.org/sparc/>

自分の大学図書館のSPARCへの参加を支援しましょう。

＜http://www.arl.org/sparc/＞

• Submit papers to SPARC-supported journals in your discipline, serve on SPARC editorial boards and/or agree to review papers for SPARC titles

自分の専門分野で、SPARCが支援した雑誌へ論文を投稿しましょう。SPARC編集委員会を務めましょう。また、SPARC関係の雑誌のために論文のレビューを行うことを承諾しましょう。

**If you are a journal editor:**

雑誌の編集者を務めているならば:

• Take an interest in the business aspects of your journal

雑誌のビジネス的な側面に関心を持ちましょう。

• If warranted, consider moving your journal to a noncommercial publisher or creating an alternative journal

権限があるならば、その雑誌を非営利出版者に移すか、新しいジャーナルを創刊する事を検討しましょう。

For more information on these issues, contact your library liaison and visit the Create Change website <http://www.createchange.org/>

**この問題についての情報は、自分の大学の図書館の窓口担当者に連絡するか、Create Changeホームページをご覧下さい**

**website <http://www.createchange.org/>**

© May 2000. Create Change is a partnership among Association of Research Libraries, Association of College & Research Libraries, SPARC Washington, DC